

# **Epistil Phoil absdail chum na Neabhruigheadh**

## **The Epistle of Paul the Apostle to the Hebrews**

### *An Irish and English Parallel Bible*

The Irish translation was accomplished by William O'Domhnuill in 1602, and has been copied from an 1817 edition of that translation. William O'Domhnuill (d.1628), known also as William O'Daniel, Archbishop of Tuam was a native of Kilkenny, Ireland. It was while at Trinity College that William took up the work of translating *The New Testament - Tiomna Nuadh* into Irish. This work was begun by Nicolas Walsh, Bishop of Ossory, who was murdered in 1585, and afterwards it was continued by John Kearney (who translated and published the first Irish [protestant] Catechism, printed in Dublin in 1571), and Nehemias Donellan, Archbishop of Tuam in 1595. This translation was dedicated to the newly ascended King James I, and published by O'Daniel in 1603.

The English translation used in this booklet is the King James Version (KJV) of the Holy Bible, commissioned by King James I of England in 1604. The translation work was completed by forty-seven learned Biblical scholars in 1611 and published that same year. It has had the most profound impact not only on English literature as a whole, world-wide, but also on English-speaking peoples, world-wide! This same version is often referred to as the Authorised Version (AV). Despite its age, it is still very readable by the average reader today, and it remains one of the most widely-read literary works of all time.

## **Chapter**

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>
<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>
<b>13</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>16</b>

# Epistil Phoil absdail chum na Neabhruigheadh

## The Epistle of Paul the Apostle to the Hebrews

William O'Domhnuill New Testament  
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611  
1769 Edition

### Caibidil I

*Go bfuil Iósa Críosa ineísdeachd ris; ar dhó bheith oscionn ná bfagh agus na naingeal.*

### Chapter 1

1 Dia, noch do labhair a nallód go minic agus ar mhóghuibh éugsamhla ris na haithreachuibh tres na faidhibh,

2 Do labhair sé rinne sna laéthibh deigheanachasa tré an Mac, do órduigh sé na oighre air a niomlán, tré ar chrúthuigh sé fós an dómhan;

3 Noch ar mbeith dho na dheallradh glóire, agus na iomháigh fhíre a phearsannsan, agus ag congmháil súas na nuile neitheann ré breithir a chúmhachd féin, ar nglanadh ar bpeacuighne dhó thríd féin, do shuigh sé ar lámh dheis na Mórghachda sna hárduibh;

4 Ar mbeith dhó ar na dhéunamh ní sa ró óirrdhearca ná na haingil, ar gur ab oirrdhearca an tainm fuáir sé ná íadsan.

5 Oir cí do na hainglibh ré a ndúbhairt sé ríamh, As tú mo Mhac, a níúgh do ghin mé thú? Agus a ris, Bíáidh mé um Athair aige, agus bíáidh seision na Mhac agumsa?

6 Agus a ris, an tan do bheir sé a steach an chéidghin don domhan, a deir sé, Agus tuguid aingil Dé uile onóir dhó.

7 Agus a deir sé a dtáobh na naingeal, Do ní sé a theachdaireadha do na sbioraduibh, agus a mhinisdreadha don teine lasarrgha.

8 Achd ris an Mac a *deir sé*, A Dhía, *máiridh* do chathaóir ríoghasa, go sáoghal na sáoghal: is slat chómhthruim slat do ríoghachdasa.

9 Do grádhuih tú an fhiréuntachd, agus do fhúathuigh tú a néugcóir; uime sin do ung Día, do Dhía féin thú, ré hóla an gháirdeachuis ós cionn do chompánach.

10 Agus, As tusa, a Thíghearna, tug fonnadameint dhaingean don talamh ó thús: agus a síad na flaitheamhnuis oibreacha do lámh.

11 Rachuid síadsan as a gerúth; achd fanuidh tusa: agus rachuidh uile a gcaitheamh mar éudach;

12 Agus fillfighear ar a chéile íad mar bhrát, agus béid siad ar na gcláochlúgh: achd as tusa an neach céudna, agus ní rachuidh críoch ar do bhliadhnuibh.

13 Agus cí do na hainglibh ré a ndúbhairt sé

1 God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3 Who being the brightness of *his* glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, *is* for ever and ever: a sceptre of righteousness *is* the sceptre of thy kingdom.

9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

11 They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

13 But to which of the angels said he at any

ríamh, Suidh ar mo dheis, nó go gcuiridh mé do naimhde na sdól coa *fúd*?

14 A né nach sbiorada freasduil iad uile, churthar a mach chum miniosdrálachda ar son na druinge gheubhus oighreachd an tslánaighthe?

## Caibidil II

*Ata Críosa fos ion-Umhlughadh dó, 7 bhrígh gur ghabh ar nadur breóite go braithreamhail chuige, 14 mar budh fhéudhmamhail.*

1 Ar a nadhbharsa as cóir dhúinn aire rodhúthrachdach do thabhairt do na néithibh do chúalamar, deagla a ligthe thrínn dúinn uáir ar bith.

2 Oír má bhí an bhríathar do labhradh tres na hainglibh seasmhach, agus má fuáir gach uile choir agus easúmhachd an lúach sáothair do dhligheadar;

3 Cionnas rachmáoidne as, má bhíonn neamhshuim aguinn ann a chomhór so do shlánughadh; noch do tionnsgnamh do sheanmórughadh ar tús ris an Dtígearna féin, agus do deimhnigheadh dhúinn ris an druing do chúaluidh é;

4 Ar mbeith do Dhía ag déunamh coimhfhiadhnuise *ríu*, maille ré cómhharthuibh agus ré hiongantuibh, agus ré súbhailcibh éugsamhla, agus ré tiodhlaicibh an Sbiorad Náoiimh, do réir a thola féin?

5 Oír ní thug sé do na hainglibh ceannas an tsáogháil atá chum teachda, ar a bhfuilmidne ag labhairt libh.

6 Achd do rinne neach a nionad áirighe fiadhnuise, ag rádh; Créd é an duine, go mbeith coimhne agad air? nó mac an duine, go mbíadh dúil agad ann?

7 Do rinne tú é feadh sealuid bhig ní sa ísle ná na haingil; do chuir tú coróin ghlóire agus onóir air, agus do chuir tú é ós cionn oibreach do lámh:

8 Do chuir tú na huile neithe síos fá na chosuibh. Oír ar gcur na nuile neitheann fáoi dhó, níor fhág sé éinní gan chur fáoi. Gidheadh ní fhaicmíd a nois go fóill na huile neithe fá úmhachd dó.

9 Achd do chímídh Iósa, ar bhfágháil choróine glóire agus onóra, noch do rinneadh feadh sealuid bhig ní sa ísle ná na haingil tré fhulang an bháis; ionnas go mblaisfeadh sé tré ghrás Dé bás ar son gach áoin.

10 Oír dob iomchubhaidh don tí, ar son a

time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

## Chapter 2

1 Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let *them* slip.

2 For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard *him*;

4 God also bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing *that is* not put under him. But now we see not yet all things put under him.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

10 For it became him, for whom *are* all

*bhfuilid* na huile neithe, agus tré *a bhfuilid* na huile neithe, ar dtabhairt mhorain cloinne dhó chum glóire, ceannurra a slánaighthe do dhéanamh iomlán tré bhuáidhearthuibh.

11 Oír an tí náomhus agus an dream do nithear náomhtha is ó aon íad uile: uime sin ní ghabhann adhnáire é fá dhearbhráithribh do ghairm dhíobh,

12 Ag rádh, Foillseóchuidh mé hainm dom dhearbhráithribh, molfuidh mé thú maille ré ceól a meadhón na heagluise.

13 Agus a ris, Cuirfe mé mo mhuinighin ann. Agus a rís, Féuch misi agus an chlann tug Dá dhamh.

14 Uime sin ó atá fuil agus feoil ar na roinn ris an gcloinn, do ghabh seision mar an gcéudna a chuid díobh sin chuige; chum an tí agá bhfuil cúmhachd an bháis, éadhon an diabhal, dionnarbadh dhó tré bhás;

15 Agus chum saoirsi do thabhairt don mhéid do bhí feadh a mbeatha tré fhaitcheas an bháis fá chuing dháoirse.

16 Oír go deimhin ní hé *nadúir na* naingeal do ghabh sé uime; achd a sé *nadúir* Abraham do ghabh sé uime.

17 Air a nadhbharsin bá cóir dhó bheith cosmhuil ré na dhearbhráithribh sna huile neithibh, ionnus go mbíadh sé trócaireach agus na ardshagart díleas sna neithibh *bheanas* ré Dá, chum an phubail do ghlanadh ó na bpeacaidhibh maille ré na iodhbairt.

18 Oír do bhrígh air fhúlaing sé an tan do chuireadh cáthughadh air, is féidir leis cabhair do thábhairt don druing ar a gcurthar cáthughadh.

### Caibidil III

*Muna ccreidiom Díosa, neach rug barr ar Máóisi, 7 budh truime dhúine, na an smachd fuáir Israel crúadh-chroidheach.*

1 Uime sin, a dhearbhráithre náomhtha, agá bhfuil bhur gcuid ranna don ghairm neamhdha, tuguidh dhá bhur náire Absdal agus Ardshagart ar nadmhála, *eadhon* Iósa Críod.

2 Noch do bhí díleas don tí do órduigh é, amhuil do bhí Máóisi fós ann a thighsean uile.

3 Oír measdar gur fíu an *fearsa* glóir as óirdhearca ná Máóisi, an mhéid gur mó onóir an tí thógbhas an tígh, ná an tígh é féin.

things, and by whom *are* all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified *are* all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16 For verily he took not on *him the nature of* angels; but he took on *him* the seed of Abraham.

17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto *his* brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things *pertaining* to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

### Chapter 3

1 Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses *was faithful* in all his house.

3 For this *man* was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

4 Oír ní bhfuil tígh ar bith nach *duine* éigin thógbhus é; agus an tí do thóg na huile neithe sé Día é.

5 Agus go deimhin *do bhí* Máoise díleas ann a thíghsean uile, mar shearbhfhoghantuigh, chum fiadhnúise na neitheann do bhí chum a labhartha;

6 Achd atá Críosl mar mhac a gceannas a thighe féin; agár ab sinne a thígh, má chungbhamuid go daingean go teachd don chrích dheigheanuigh dóthchas agus gairdeachas na muinighne.

7 Uime sin amhuil a deir an Sbiorad Náomh, a niúgh má chluin sibh a ghúth,

8 Ná cruaidhighe bhur croidhthe, amhuil a ló na díbhfeirge, eadhon lá an chathaighe sa bhfásach:

9 Sa náit ar chuireadar bhur náithreacha cathúghadh óram, ar dhearbhadar mé, agus a bhfacadar moibreacha ar feadh dhá fhichead bliadhan.

10 Uime sin do bhí ro fhearg oram ris an gcineadh sin, agus a dubhairt mé, Atáid síad do ghnáth ar seachrán ann a gcroidhe; agus ní bhfúaradar eólas mo shligheadhsa.

11 Ionnis go dtug mé mionna um fheirg, Nách rachdáois a steach am shuáimhnios.

12 Tuguidh aire ribh, a dhearbhráithre, nách mbiáidh dhroch chroidhe gan chreideamh ag éinneach aguibh uáir ar bith, ré dtuitfeadh sibh ón Día bheó.

13 Achd teagusguidh a chéile go láeth eamhuil, an feadh ghoirthear An lá niúgh dhe; deagla éanduine aguibh do dhul a gcrúas tré mhealltóireachd an pheacuidh.

14 Oír atá ar gcuid do Chríosl aguinn, má chongmhamáoid go diongmhála céudthosach ar muinighine go teachd don chrích dheigheanuigh;

15 An feadh a deirtheair, A niúgh má chluin sibh a ghúth, ná cruaidhighe bhur croidhthe, amhuil a ló na díbhfeirge.

16 Oír ar na chluinsin, do dhruing áirighe, do bhrósduigheadar: bíodh nách *dearnadar* uile an mhéid tháinic as a Néigipt tré Mháoise *mar sin*.

17 Achd cí a dream ré a raibh a fhearg ar feadh dhá fhiththead bliadhan? an é nách ris an druing do pheacuidh, agár thuiteadar a gcuirp sa bhfásach?

18 Agus cí a dream dhá dtug sé mionna nách rachdáois a steach dhá shuáimhnios, achd amháin don luchd do bhí easúmhal?

19 Agus do chímid nar bhféidir ríu dul a steach tré mhíchreideamh.

4 For every house is builded by some *man*; but he that built all things is God.

5 And Moses verily *was* faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in *their* heart; and they have not known my ways.

11 So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)

12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

15 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

17 But with whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

## Caibidil IV

*Coimhshíneadh shabbóide na Niuduigheach, agus na ccreidmheach, ré a chéile.*

1 Uime sin biodh faitcheas oruinn, deagla, ar dtréigean na geallamhna uáir ár bith ré dhul a steach na shuáimhnios, go measfuidh áoinneach aguibhse bheith air fágbháil.

2 (Oír do seanmóruigheadh an soisgéul dúinne, amhuil do rinne dhóibhsion mar an gcéudna: gidheadh ní dheachuidh an bhríathar do chúaladar a dtarbha dhóibh, do bhrígh nách raibh sí ar na cumusg ré creideamh sa druing do chúaluidh í.

3 (Oír téighemidne an dream chreideas a steach sa tsuáimhnios,) do réir mar a dubhairt sé, Ar a nadhbharsin tug mé mo mhionna um fheirg, nach rachuid síadsan a steach am shuáimhnios: bíodh gur críochnuigheadh na hoibreacha ó thús an dómhuin.

4 Oir labhair sé a nionad áirighe ar an seachdmhadh lá mar so, Agus do chómhnuigh Día an seachdmhadh lá ón a oibribh uile.

5 Agus sa nionadsa a rís, Ní rachuid síad a steach am shuáimhnios.

6 Uime sin do bhrígh do dtuighear as so go rachuidh dream áirighe a steach ann, agus nach deachuidh an dream dhár seanmóruigheadh an soisgéul ar tús a steach tré easúmhlachd:

7 Orduighe sé a rís, lá airighe, ag rádh a Ndáibhi, A níugh, a ndiáigh a comhfhad sin daimsir; (mar a dubhradh,) A níugh má chluin sibh a ghúth, ná crúaidhighe bhur geroídhthe.

8 Oír dá dtugadh Iósua suáimhneas dóibh, ní laibheóradh sé na dhiáigh so air lá eile.

9 Uime sin fágthar lá suáimhniosa ag pobal Dé.

10 Oír an tí do chuáidh a steach dhá shuáimhneas san, do chómhnuidh sé mar an gcéudna ón á oibreachuibh, amhuil do chómhnuigh Día ón á oibreachuibh féin.

11 Uime sin déunam díthchioll ré dhul a steach sa tsuáimhnios sin, deagla éunnduine thuitim sa neisiompláir chéudna easúmhlachda.

12 Oír atá bríathar Dé beó, agus bríoghmhar, agus ní sa ghéire ná clóidheamh ar bith dhá fháobhar, agus téid sí thrín a steach go roinn a nanma agus na sbioruide, na nalt agus an smeara ré chéile, agus is breathamh í ar

## Chapter 4

1 Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

5 And in this place again, If they shall enter into my rest.

6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts

smúaintighibh agus ar bhreathnuighibh an chróidhe.

13 Agus ní bhfuil creatúr ar bith nach bhfuil follas na fhíadhnuisíon: achd na huile neithe nochduighe soilléir do shúilibh an tí ar a bhfuilmidne ag labhairt.

14 Uime sin ó atá árdsgart mór aguinn, do chúaidh a steach sna neamhuibh, Iósa Mac Dé, congtham go daingean *ar* nadmháil.

15 Oir ní bhfuil árdsgart aguinn ris nách féidir ar néugcrúais a mhóthughadh; achd air ar cuireadh cáthughadh sna huile neithibh a geosamlachd *rinn*, gan pheacadh.

16 Ar a nadhbharsin déunam maill ré dothchas go hárdchatháoir na ngrás, chum trócaire do ghnodhúghadh, agus ghrás dfagháil dúinn chum furtachda a nám ríachdanais.

## Caibidil V

*Oirdhearcus shagartachd Iósa Críod oscionn na nuile.*

1 Oir gach uile árdsgart, thógthar ó dháoinibh is ar son dáoineadh orduighear é a dtáobh na neitheann *bheanas* ré DÍA, chum ofrála agus íodhbhartha do dhéunamh ar son peacadh:

2 Noch agá bhfuil cumas lóthrúaighe do bheith aige don druing atá ainbhíofach, agus ar seachrán; do bhrígh go dtimchiollthar é féin mar an gcéudna déugcrúas.

3 Agus dá bhrígh so atá dfiachuibh air, iodhbairt do dhéunamh ar son na bpeacadh, ar son an phubail, agus ar a shon féin mar an gcéudna.

4 Agus ní ghabhann éundúine a nonóirse chuige féin, achd an tí atá ar na ghairm ó Dhía, amhuil Aarón.

5 As mar an gcéudna ní úadh féin do ghabh Críod a nonóirse chúige go ndeuntáoi árdsgart de; achd ón tí a dubhairt ris, As tú mo Mhac, a níugh do ghein misi thú.

6 Do réir mar a deir sé fós a *náit* eile, As sagart thú go síorruighe do réir uird Mhélchisedec.

7 Noch a laéthibh a fheóla, do fhoráil úrnúighe agus guidhe maille ré héighmhe láidir agus ré déuruibh ar an tí agá raibh cúmhachda a sháortha ó bhás, agus do héisdeadh ris mar an gcéudna tré na dhéaghfhaitcheas:

8 Agus bíodh gur be an Mac é, dfoghluim

and intents of the heart.

13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things *are* naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession.

15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as *we are*, *yet* without sin.

16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

## Chapter 5

1 For every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as *was* Aaron.

5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

6 As he saith also in another *place*, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.

7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

8 Though he were a Son, yet learned he

sé úmhlachd as na neithibh do fhulaing sé;  
9 Agus ar mbeith dhó ar na dhéunam iomlán, do rinneadh úghdar an tslánuighe shíorrúighe dhe do na huile dáoinibh úmhlaigheas dó;

10 Ar mbeith dhó ar na ghairm ó Dhía na ardshagart do réir uird Mhelchisedec.

11 Ar a bhfuil mórán aguinn re a labhairt, do neithibh atá dóchurtha amach, do bhrígh go bhfuil muill éisdeachda oruibhse.

12 Oír sibhse dár chóir bheith bhur luchd teaguisg do réir aimsire, as riachdanus dáoibh a rís sinne bhir dteagusg a gcéudthosuighibh bhréithre Dé; agus tárrla dhibh beith sa ríochdsin gur mó atá bainne duireasbhuidh oruibh, na bíadh láidir.

13 Oír gach áon chleachdas bainne atá sé neamhíulmhar a mbréithir na fírúntachda: (óir is náoidhe é.)

14 Achd is don luchd thig chum áoisi fhóghnas an bíadh laidir, agá bhfuilid a gcéúdfadha tré ghnáthughadh fhada ar na gleachdadh chum eidirdhealúighe maitheasa agus uilc.

obedience by the things which he suffered;

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

10 Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

## Caibidil VI

*Mór-chuntabhairt cláonadh go neimhchreideamh, [agus a radh, Go bhairidh Críosa ar a chéusadh, mar mhealltoir ó Shatan, Math. Vii 22. c. xii. 24, 31.] Tar éis do dhuine mhíoghráiseach, Críosa a admhail, no Spiorad na míorbhuilteadh dfagháil úaidh.*

1 Uime sin ar léigean thoruinn dúinn theaguisg chéudthosuigheadh Chríosa, tigeam air ar naghuidh chum bheith diongmhála; gan bheith dúinn a rís ag cur fhonndameint na haithrighe ó oibreachuibh marbha, agus chréidmhe a dtáobh Dé,

2 Theagusg na mbaisdeadh, agus leagadh na lámh, agus eiséirghe na marbh, agus an bhreitheamhnus shíorruidhe.

3 Agus do dhéunam so, do chead Dé.

4 Oír an dream atá ar na soillsiughadh áon uáir amháin, agus fuáir blas an tiodhluice neamhgha, agus lér roinneadh an Spiorad Náomh,

5 Agus do bhlaís deagbhriathar Dé, agus subhailcidhe an tsáoghail atá chum teachda,

6 Agus atá ar dtuitim, ní féidir a nathnúadhughadh a rís chum aithrighe; do bhrígh go bhfuilid ag céusadh Mhic Dé a rís dhóibh féin, agus ag sgige fáoi.

## Chapter 6

1 Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 And this will we do, if God permit.

4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.



7 Oir an talamh shluigeas a nfearthuinn thig go minic air, agus do bheir luibhionna úadha théid a dtárbha don druing sháothruigheas é, do ghéibh sé beannachd ó Dhía:

8 Achd an talamh do bheir sgeathach agus driseach úadha as diomolta, agus is fogus é dá bheith malluighe; agúr ab é a chríoch a losgadh.

9 Gidhéadh a cháirde, atámuid deimhneach asuibhse fá neithibh is fearr ná sin, agus as foigse don tslánughadh, bíodh go lábhramáoid mar so.

10 Oir ní bhfuil Día neamhchomhthrom, go mbíadh dearmud aige ar bhur nobair agus air sháothar bhur ngrádha, noch do fhoillsigheabhair dhá ainm, sa miniondrálachd do rinneabhair, agus fós do ní sibh do na náomhuibh.

11 Agus as mían rinn gach áon aguibh do thaisbéunadh na dúthrachda céudna chum láindearbhtha an dóthchais go deireadh:

12 Ionnas nách mbiádh sibh lesgeamhuil, achd bhur luchd leanmhana ag an druing agá bhfuil oighreachd na ngeallamhnach tré chreideamh agus tré fhoighid.

13 Oir an tan thug Día gealadh D'ábraham, do bhrigh nár bhféidir leis *neach* bá mó do thabhairt mar mhíonnuibh, tug sé é féin mar mhíonnuibh,

14 Ag rádh, Go deimhin ag beannughadh beannócha mé thusa, agus ag méudughadh méideócha mé thú.

15 Agus mar sin, ar bhfuireach go foighideach dhó, fuáir sé toradh na geallamhna.

16 Oir go deimhin do bheirid dáoine an tí is mó *ná íad féin* mar mhíonnuibh, agus as críoch air gach imreasain dóibhsion mionna chum deimhnighthe.

17 As mar an gcéudna ar mbeith do Dhía fonnmhar ar a chomhairle neamhchorruidh dfoilliughadh go ro fhoirreathan doighribh na geallamhna, do dhearbhuidh sé é ré mionnuibh:

18 Ionnas tré dhá ní dóatharruidh, ann nach féidir lé Día bréug do dheunamh, go mbeith meanma láidir aguinne, ag rioth chum greamuighthe don dóthchas atá romhuinn:

19 Noch atá aguinn mar ancaire, daingean diongmhálda a nanma, agus théid a steach go soithe a ní atá don táoibh a stigh don bhrat;

20 Sa náit a ndeachuidh an céidreathuighe air ar soinne, *eadhon* Iósa, dá ndearnadh árdsgart síorruidhe do réir uird Mhelchisedec.

7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

8 But that which beareth thorns and briers *is* rejected, and *is* nigh unto cursing; whose end is to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

10 For God *is* not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,

14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation *is* to them an end of all strife.

17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed *it* by an oath:

18 That by two immutable things, in which *it was* impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

19 Which *hope* we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

20 Whither the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

## Caibidil VII

*Sagartacht Chríosa do réir Mhelchisedec, oirdheire tar úird Aaroin.*

1 Oir an Melchisedeca rí Shálem, sagart an Dé is áirde, tharra sé Dábraham ar mbéith dhó ag filleadh air ais ó ár na ríghtheadh, agus do bheannuigh sé é;

2 Agus tug Abraham deachmhuigh na nuile neitheann dó; noch dá ngoirthear ar tús ar na eidirmhíniughadh Rí na fíreuntachda, agus na dhiáigh sin mar an geúdna, Rí Shálem, eadhon, Rí na siothchána;

3 Gan athair, gan mháthair, gan chineadh, gan tosach laeththeadh, ná deireadh beatha aige; achd ar na chur a gcosamhlachd Mhic Dé; fanuigh sé na shagart go síorruidhe.

4 Tuguidh a nois do bhur naire créd é méud an duinese, dhá dtug Abraham féin an príomhathair deachmhuigh na héudála.

5 Agus go deimhin an dream do chloinn Lébhi, ghabhus an tsagartachd chuca, atá áithne aca réir an reachda deachmhuigh do ghabhail ón bpobal, eadhon, ó na ndearbhráithribh féin, bíodh go dtangadar ó leasrach Abraham.

6 Achd an tí nach áirmhighthear a bheith déinchineadh ríusan do ghlac sé deachmhuigh ó Abraham, agus do bheannuigh sé an tí agá rabhadar na geallamhnacha.

7 Agus gan imreasuin ar bith beannuighthead a ní is lúgha ón ní is mó.

8 Agus ann so glacuid na dáoine gheibh bás deachmhuigh; achd ann súd, an tí ré ndéarnadh fíadhnuise go maireann sé.

9 Agus (do rádh na fírinne,) tug Lébhi féin, noch ghlacas an deachmhuigh, deachmhuigh úadha a Nábraham.

10 Oir do bhí sé fós a leasrach a athar, an tan tharla Melchisedec dhó.

11 Ar a nadhbharsin dá dtigeadh iomláine tré shagarthachd na Lebhíti, (óir is ré linn *na sagarthachda* sin tugadh an reachd don phobal,) créd fá raibh riachdanus ní sa mhó ré sagart eile éirghe ann do réir uird Mhelchisédec, agus gan bheith dhó ar na ghairm do réir uird Aáron?

12 Oir ar mbeith don tsagartachd ar na athrughadh, is éigean an reachd dathrughadh mar an geúdna.

13 Oir an tí air a labharthar na neithese is ré treibh eile bheanas sé, dá nach dearnuigh éinneach miniosdralachd ag a ualtóir.

14 Oir as ní follas gur do *threibh* Iúda do

## Chapter 7

1 For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

4 Now consider how great this man *was*, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7 And without all contradiction the less is blessed of the better.

8 And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth.

9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need *was there* that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

14 For *it is* evident that our Lord sprang out

éirigh an Tighearna; treabh ar nar labhair Máoise éinni a dtáobh na sagartachda.

15 Agus fós is móide as follás é: do bhrígh go bhfuil sagart eile ar néirghe ann a gcosamhlachd Mhelchisedec,

16 Dá nách dearnadh do, *sagart* réir reachd na háithne colluidhe, achd do réir chúmhachd na beatha síorruidhe.

17 Oír do ní *Dia* fiadhnuise, As sagart thú go síorruidhe réir uird Mhelchisedec.

18 Oír a náithne do bhí roimhe ann atá sí ar na cur ar gcúl do bhrígh a meirbhe agus a neamtharbhuidhe.

19 Oír ní dhearna an reachd ní ar bith iomlán, achd teachd a steach a muinighne as féarr; tré na dtigmíd a bhfogus do Dhía.

20 Agus an mhéid nach gan mhionnuibh:

21 (Oír do rinneadh sagairt díobhsan gan mhionnuibh trés an tí a dubhairt ris, Tug an Tighearna mionna agus ní ghéubhuidh aithreachas é, As sagart thú go síorruidhe do réir uird Mhelchisedec :)

22 Do rinneadh go fíu a noirid sin, urra an chonnartha is féarr Díosa.

23 Agus do rinneadh iomad díobhsan na sagartuibh, do bhrígh gur thoirmisg an bás iad fhuireach:

24 Achd do bhrígh go maireann ann *fearsa*, go síorruidhe, atá sagartachd shíorruidhe aige.

25 Ionnas gur féidir leis an dream thig chum Dé thríd féin do shlánughadh go híomlán, ar mbeith dhó beó go síorruidhe chum eadarghuidhe do dhéunamh ar a son.

26 Oír a sé a shamhuil sin dárdshagart dob iomchubhaidh dhúinne *do bheith aguinn*, *noch atá* náomhtha, neimhchiontach, gan cháidhe air bith, ar na sgaradh ré peacthachuibh, agus do rinneadh níos áirde ná na flaithis;

27 Ar nách bhfuil riachdanus go láetheamhuil, mar *do bhí* ar na hárdsgartuibh úd, iodhbartha do dhéunamh ar tús, ar son a pheacuigheadh féin, na dhiáigh sin *ar son pheacuigheadh* an phobail: oír do rinne sé so eunúair amháin, an tan do rinne sé íodhbairt de féin.

28 Oír do ní an reachd árdsgairt do dháoiníbh bhíos eugruáidh; achd do *ní* bríathar na mionn a ndiáigh an reachda *ardsagart* don Mhac, noch atá críochnuigh go síorruidhe.

of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

17 For he testifieth, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.

18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope *did*; by the which we draw nigh unto God.

20 And inasmuch as not without an oath *he was made priest*:

21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec:)

22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.

23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

24 But this *man*, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

26 For such an high priest became us, *who is* holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

## Caibidil VIII

*Sagartachd shíorraidh Chríosa, 7 agus connradh biothbhúan an tsóisgel, ar gcur sagortachd Aaroin agus connradh áimsiordha na naithreach, ar gcúl.*

1 Agus a sé so suim na neitheann a deirmíd: Atá a shámhuil sin dárdshagart aguinn, noch do shúigh ar deis árdchatháoire na Mórdhachda sna flaithís;

2 Atá na mhinisdir *sna hionaduibh* náómhtha, agus don tabearnacail fhirinnigh úd, noch do shúighidh an Tighearna, agus ní duine.

3 Oír as chuige órduightheas gach uile árdsgart chum na dtabhartus agus na niodhbarthadh dforáil: ionnas gur bhéigin don fhiora mar an gcéudna ní éigin do bheith aige ré a iodhbairt.

4 Oír ní bhíadh sé na shagart, dá mbíadh sé ar an dtalamh, an feadh atáid sagairt ann fhoráileas tabhartuis do réir an reachda:

5 Noch do ní seirbhís do shompla agus do sgáile na neitheann neamhdha, amhuil do fhógair Día do Mháoise ar mbeith dhó ar tí an tabearnacail do chríochnúghadh: tabhair aire riot, ár sé, Go ndéan tú na huile neithe do réir an tsompla do taisbéunadh dhuit sa tslíabh.

6 Achd a nois fuáir sé oifig as oirdhearca ná sin, an mhéid go bhfuil sé na eidírmheadhontóir an chonnartha as féarr, noch atá ar na dhaingniughadh ris na geallamhnachaibh is féarr.

7 Oír dá mbeith an *céudchonnradh* úd neamhuireasbhach, ní shirfidhe ionad don dara *connradh*.

8 Oír a deir sé, dhá néilíughádsan, Feuch tiucfuidh na laethe, a deir an Tighearna ann a geríochnóchuigh mé connradh núadh ré tigh Israél agus ré tigh Iúda:

9 Ní réir an chonnartha do rinne mé ré na naithribh sa lá ann a rug mé ar láimh orrtha chum a dtreóruighthe as talamh na Héigipte; oír níor fhanadar a mbun mo chonnartha, agus ní raibh cás agumsa iónntadhsan, a deir an Tighearna.

10 Uime sin ag so an connradh do dhéuna mé ré tigh Israél a ndiáigh na laetheadhsin, a deir an Tighearna; Cuirfe mé mo dhlighthe ann a ninntinn, agus sgriobhthad iad ann a geroídhe: agus bíáidh mé um Dhía aca, agus béid síadsan na bpobal agumsa.

11 Agus ní bhíáidh gach áon fó leith ag teagusg a chomharsan, agus gach áon fo leith *ag teagusg* a dhearbhráthar, ag rádh, Bíodh

## Chapter 8

1 Now of the things which we have spoken *this is* the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer.

4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, *that* thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 For if that first *covenant* had been faultless, then should no place have been sought for the second.

8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

9 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

10 For *this is* the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from

aithne air an Dtíghearna agad: óir biáidh eólus aca uile oramsa ón mbeag gus an mór.

12 Oír biáidh mé trócaireach da néugcóruihbh, agus cuirfe mé a bpeacuidhe agus a naindhlighthe as mo choimhne feasda.

13 An tan a déir sé, *An connradh* núadh, do chuir sé an seanchonnradh a neimbrígh. Agus an ní atá ar na chur a neimbrígh agus atá sean as fogus dó bheith ar dtéurnógh.

the least to the greatest.

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13 In that he saith, A new *covenant*, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

## Caibidil IX

*Iodhbairt fola Chriosd ní is uáisle nó fuil iodhbartha an reachd.*

1 Uime sin do bhádar fós ag an gcéud *chonnarthadh* órduighthe a dtáobh sheirbhíse Dé, agus náomhiosdadh sáoghalta.

2 Oír do tógbhadh an tabernacail; ann a *raibh* sa gcéud iosdadh dhe, an coinnleóir, agus an bórd, agus arán na fíadhnuise; ré ráidhtear náomhtha.

3 Agus *do bhí* táobh a stigh don dara bhrat, an tabearnácail dá ngoirthear an náomh *iosdadh* ro Náomhtha;

4 Sa náit a raibh an túséir orrgha, agus áirc an chonnartha ar na fholach timchioll ré hór, ann a raibh an pota orrgha ann a raibh an manna, agus slat Aáróin nach do sgeith, agus cláir an chonnartha;

5 Agus ós cionn na *háirce do bhádar* na cherubíni glórmhar ag cur sgátha ar fholách na háirce; neithe ar nach féidir leam labhairt fó leith a nois.

6 Agus ar mbeith do na neithibhse órduighthe mar so, do théighedís na sagairt do ghnáth a steach don chéud thabernácail, do choimhlíonadh sheirbhíse Dé.

7 Achd don dara *thabernácail do theigheadh* an tárdsagart na áonar áon úair amhain gacha blíadhna, ní gan fhuil, noch do fhoráileadh sé ar a shon féin, agus *ar son* sheachráin an phobail:

8 Ar mbeith don Sbiorad Náomh dhá fhoillsiughadh so, nár hosgladh fós an tslughe chum a *niosda ro* náomhtha, an feadh do bhi an céud thabearnácail na sheasadh:

9 Noch as sompla don naimsirsi a láthair, ann a bhfuil tabhartuis agus iodhbartha dhá bhforáil, lé nár féidir an tí do ní an tseirbhís sin, do náomhadh a dtáobh a choinnsiáis;

## Chapter 9

1 Then verily the first *covenant* had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2 For there was a tabernacle made; the first, wherein *was* the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

3 And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein *was* the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

5 And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service *of God*.

7 But into the second *went* the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and *for* the errors of the people:

8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9 Which *was* a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10 *Ar mbeith dhóibh* amháin a mbiadhuibh agus a ndeochuibh, agus a nionlatuibh éugsamhla, agus a ngnáthuighthibh colluidhe, do cuireadh *orrtha duálach* go teachd aimsire an cheartuighe.

11 Achd ar dteachd do Chríod na árdshagart na neitheann maith do bhí chum teachda, tré thabearnácaíl bá mó agus bá diongmhála, nách dearnadh ré lámhuibh, ionann sin ré radh agus, nach don nobairse;

12 Agus fós ní tré fhuil ghabhar na láodh, achd tré na fhuil féin; do chuáidh sé a steach éun uáir amháin sna *hiosadhuibh* náomhtha, ar bhfagháil fúaslughthe shíorruidhe *dhúinne*.

13 Oír má ní fuil thárbh agus ghábhar, agus luáithreadh seachbhuidh ar na cróthadh ar an druing neamhghloin, a náomhadh a dtáobh ghlanta na feóla:

14 A né nách ro mhó ná sin dhéunas fuil Chríod, noch do fhoráil é féin gan cháidhe do Dhía trés an Sbiorúid shíorruidhe, bhur ccoinnsiassa ghlanadh ó oibreachuibh marbha chum seirbhíse do dhéunamh don Día bheó?

15 Agus ar a shon so as eision eirdirmheadhontóir an chonnartha nuáidh, ionnas trés an mbás, do fhulaing sé chum fúasgluighthe na sáruighthe *do bhí* sa gcéudchonnradh, go bhfuighedís an dream atá ar na ngairm geallamhuin na hoighreachda síorruidhe.

16 Oír sa náit ann a bhfuil tiomna, as éigean bás an tí do rinne an tiomna do bheith *ann*.

17 Oír bí an tiomna diongmhála an tán bhíd dáoine ar néug: oír atá sí fós gan bhrígh an feadh mhaireas an tí do rinne í.

18 Uime sin nior daingnigheadh an chéud *thiomna* féin gan fhuil.

19 Oír an tan do labhair Máoise na huile aitheanta ris an bpobal uile réir an reachda, ar nglacadh fola láodh agus gabhar dhó, maille ré huisge, agus ré holuinn phurpair, agus ré híosóip, do chraith sé *í* ar an leabhar, agus ar an bpobal uile *mar an gcéudna*;

20 Ag rádh, A sí so fuil na tiomna noch do aithin Día dhíbh.

21 Agus fós do chraith sé a nfuil chéudna ar an tabearnácaíl, agus ar shoithighibh na miniosdrálachda.

22 Agus as beag nach ré fuil ghlantar na huile neithe do réir an reachda; agus ní faghthar maitheamhnas ar bith gan dórtadh fola.

23 Uime sin dob éigin sompla na neitheann atá ar neamh do ghlanadh ríu so; achd na

10 *Which stood* only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed *on them* until the time of reformation.

11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption *for us*.

13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions *that were* under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament *is*, there must also of necessity be the death of the testator.

17 For a testament *is* of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Whereupon neither the first *testament* was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

20 Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 *It was* therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be

neithe neamhgha féin ré hiodhbarthuibh as fearr ná iad so.

24 Oir ní dheachuidh Críosa a steach don naóimhiosdadh do rinneadh ré lámhuibh, noch bá heisiompláir do na *hiosdadhuihbh* fírinneach; achd go flaitheamhnas féin, chum é féin do thaisbéunadh a nois a bhfiadhnuise Dé air ar soinne:

25 Agus ní chum é féin diodhbairt go minic, amhuil do théigheadh an tardsagart a steach don náóimhiosdadh gacha blíadhna ré fuil nar leis féin;

26 (Oir mar sin bá héigean dó páis dfulang do minic ó thús an domháin: achd a nois do foillsigheadh é éun uáir amháin a ndeireadh an tsáoghail, chum an pheacuidh sgrios tré na iodhbairt féin.

27 Agus amhuil atá a ndán do dhaóinibh bás dfagháil áonuáir amháin, agus na dhiáigh sin an breitheamhnus:

28 As mar na gcéudna fuáir Críosa a iodhbhairt éunuáir amháin chum peacuidh mhóráin do sgríos dó; agus búdh léir é an dara huáir gan pheacadh don druing atá ag fuireach ris chum slánughthe.

purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, *which are* the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

## Caibidil X

*Admháil chreidimh Chríosa (neach sháruigh ar an uile) 19 do chongmhail go foighideach, socrach.*

1 Oir ar mbeith do sgáile na neitheann maith do bhí chum teachda ag an reachd, agus ní dealbh fire na neitheann féin, ní féidir leis choidhche na druinge thig chuige do náomhadh ris na hiodhbarthuibhsin bhíd fhóráil do ghnáth gacha blíadhna.

2 Nó go deimhin do choisgfeidís dá bheith dhá bhforáil? do bhrígh ar mbeith do luchd na niodhbarthadhsin dforáil ar na nglanadh éunuáir amháin, nach bíadh ní sa mhó coinnsias pheacuigh aca.

3 Achd sna *hiodhbarthuibh* sin do nítheathchoimhniughadh na bpeacadh gacha blíadhna.

4 Oir ní féidir dful tharbh agus ghabhar na peacuigh chur ar gcúl.

5 Uime sin ag teachd dó chum a tsáogháil, a deir sé, Níor bháil leachd iodhbairt ná ofráil, achd do chum tú corp dhamhsa:

6 A níodhbarthuibh loisge agus a *níodhbarthuibh* ar son pheacuidh ní raibh fonn agad.

7 A dubhairt misi an tan sin, Féuch, atáim ag

## Chapter 10

1 For the law having a shadow of good things to come, *and* not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

3 But in those *sacrifices* there is a remembrance again *made* of sins every year.

4 For *it is* not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

6 In burnt offerings and *sacrifices* for sin thou hast had no pleasure.

7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the

teachd (a dtosach an leabhair atá sgríobhtha oram,) chum do tholasa do dhéanamh, a Dhé.

8 Ar na rádh shúas dó, Níor bháil leachd do iodhbairt ná ofráil ná iodhbartha loisge ná *iodhbartha* ar son pheacuigh, agus ní raibh fonn agad *ionnta*; (noch do nithear fhoráil réir an reachda;)

9 A dubhairt seision an tan sin, Féuch, atáim ag teachd chum do tholasa do dhéanamh, a Dhé. Cuiridh sé an céud ní ar gcúl, chum an dara neithe do sheasadh dhó.

10 An toil ré a bhfuilmídne air ar ndéanamh náomhtha tré iodhbairt chúirp Iósa Críosa éunuáir *amháin*.

11 Agus seasuidh gach sagart go láetheamhuil ag miniosdrálachd agus ag ofráil na níodhbarthadh gcéudna go minic, ris nach féidir choídhche peacuidh chur ar gcúl:

12 Achd ar bhforáileadh éin iodhbartha amháin ar son na bpeacadh, don tise, do shuigh sé ar deis Dé, go síorruidhe;

13 Ag fuireach ó sin amach nó go gcurthar a naimhde na sdól cos *faói*.

14 Oir do rinne sé diongmhála go síorruidhe ré héin iodhbairt amháin an dream atá ar na náomhadh.

15 Agus do ní an Sbiorad Náomh mar an gcéudna fíadhnuise dhúinn: óir ar na rádh dhó roimhe,

16 Ag so an connradh dhéunas mé ríu a ndiáigh na laetheadh úd, a deir an Tighearna, Cuirfe mé mo dhlichthe ann a gcroidhthibh, agus sgríobhthad íad ann a ninntinneachuibh;

17 Agus cuirfe mé a bpeacuidh agus a nandlichthe as mo choimhne feasda.

18 Agus sa náit ann a bhfuil maitheamhnas na neitheannso, *ní bhfuil* iodhbairt ar son pheacuidh ann ní sa mhó.

19 Ar a nadhbharsin, a dhearbhráithre, ó atá saoirse aguinn ré dhul a steach don naóimhiosdadh tré fhuil Iosa,

20 An tslighe núadh bhéo, noch do ullmhuigh sé dhúinn, trés an mbrat, as ionann sin ré a rádh, agus tré na fheoil féin;

21 Agus tré shagart mór agá bhfuil ceannas thighe Dé;

22 Druideam air ar naghaidh maille ré croídhe fírinneach sáirdheimhneach a greideamh, ar mbeith dár gcroídhibh ar na ccróthadh ó dhrochchoinnsias, agus ar mbeith dár gcorp ionnailte ré huisge glan.

23 Congmham gan chorruidhe admháil ar muinighne; (óir as díleas an tí thug gealladh dhúinn:)

book it is written of me,) to do thy will, O God.

8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and *offering* for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure *therein*; which are offered by the law;

9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once *for all*.

11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15 *Whereof* the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

17 And their sins and iniquities will I remember no more.

18 Now where remission of these *is, there is* no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

21 And *having* an high priest over the house of God;

22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

23 Let us hold fast the profession of *our* faith without wavering; (for he *is* faithful that promised;)



24 Agus tugam aire dhá chéile ionnus go mbéam dhár mbrosdughadh féin chum grádha agus deaghoibrigheadh:

25 Gan tréigean an chomhchruinnighe do níomaóid a gceann a cheile, do réir nós dhruinge áirighe; achd ag teagusg *a chéile*: agus go madh móide *dhéanam sín*, an mhéid as léir dhibh an lá úd ag drúd *rinn*.

26 Oír dá bpeacuigheam dantoisg tar éis éolais na fírinne do ghabháil chuguinn, ní fhagthar íodhbairt *aguinn* ní sa mhó ar son na bpeacadh,

27 Achd feitheamh báoghlach ris an mbreitheamhnus agus ré teas na teineadh, noch shluigfeas na námhuid.

28 An tí do rúg tarcuisne air reachd Mhaóise do gheibh sé bás gan trúaighe tré fhíadhnúise deise no thír:

29 An é nach dtuillfidh (do réir bhur mbaramhlasa,) an tí shaltras Mac Dé fá na chosuibh, agus measus fuil an chonnartha, lér náomhadh é, *bheith* neamhghlan, agus do bheir masla do Spioruid na ngrás, pionús as ró mhó ná sin?

30 Oír as aithnigh dhúinn an tí a dubhairt, *Is leamsa* dioghaltus do dhéunamh, do bhéur cúitiughadh uáim, a deir an Tighearna. Agus a rís, Do dhéana an Tíghearna breitheamhnus ar a phobal.

31 As ní robháoghlach tuitim a lámhuibh an Dé bhí.

32 Bíodh athchoimhne aguibh a rís ar na laethibh do chuáidh thoruibh, ann a rabhabhair tar éis bhur soillsighe ag fulang throda móire a mhuáidhearthuibh;

33 Cuide de, an tan do rinneadar cách sgathán díbh maille ré masla agus ré buáidhearthuibh; agus cuid eile, an tan do rinneadh sibh bhur gcompánuibh don druing do bhí sa riochd chéudna sin.

34 Oír do bhabhair ag fulang má ráon ríomsa um ghéibheannuibh, agus do ghabhabhair chuguibh go luathgháireach fádhbhadh bhur máoine, ar mbeith a fheasa aguibh ionnuibh féin go bhfuil maóin shíorruidhe as fearr ná sin aguibh ar neamh.

35 Uime sin ná téilgidh uáibh bhur muinighin admhálach, agá bhfuil mórlúach sáothair.

36 Oír atá foighid na ríachdanus oruibh, ionnus ar ndéunamh tola Dé dhíbh, go bhfuighe sibh *toradh* na geallamhna.

37 Oír sealad ro bheag go fóill, tiucfaidh an tí atá chum teachda, agus ní dhéuna sé muill.

38 Agus mairfidh an fíréun tré chreideamh: gidheadh má théid sé air ccúl, ní bhfuighe

24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting *one another*: and so much the more, as ye see the day approaching.

26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

31 *It is* a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

38 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no

manamsa fonn ann.

39 Gidheadh ní sinne an drung théid air ceúl chum dámnuighthe; achd chreideas chum a nanma shlánúghadh.

## Caibidil XI

*Nádur an chreidimh; 7 agus a neart, ar na dhearbhadh ré iniomad sompla.*

1 Agus a sé an creideamh as bun do na neithibh ré bhfuil dóigh, agus as foillsiughadh dearbhtha air na neithibh nach bhfaicthear.

2 Oír as tríd fúaradar na sinnsir deagtheisd.

3 As tré chreideamh thuigmíd gur crúthuigheadh an domhan tré bhréithir Dé, ionnas go ndearnadh neithe sófhaicsigh do do na neithibh dófhaicsigh.

4 As tré chreideamh do fhoráil Abel do Dhía iodhbairt ní as féarr ná Cáin, tré a ndéarnadh fiadhnuise dhó go raibh sé na fhíreun, ar mbeith do Dhía ag déunamh fiadhnuise dhá thiodhlaicibh: agus tré an gcreideamhsin ar bhfagháil bháis dó lábhruidh sé fós.

5 As tré chreideamh do háthruigheadh Enóch chum nach bhfaicfeadh sé an bás; agus ní frith é, do bhrígh gur athruígh Día é: oír súil do hathruigheadh é do rinneadh fiadhnuise ris, gur thaitin sé re Día.

6 Achd a bhféugmhuís chreideimh ní féidir taitneamh ris: oír an tí thig chum Dé is éigean dó a chreideamh go bhfuil sé ann, agus go dtabhairt sé lúach sáothar don druing íarras é.

7 As tré chreideamh, ar bhfagháil fógartha ó Dhía do Naóí a dtimchioll na neitheann nach raibh fós ré na bhfaicsin, ar ngabháil fhaitchis do, dullmhuigh sé a náire do shábháil a thighe féin; tré dhamnuigh sé an domhan, agus do rinneadh óighre na fíreuntachda atá tré chreidimh dhé.

8 As tré chreideamh, dúmhlaigh Abraham, ar na ghairm ag imtheachd go hionad noch do gheubadh sé na dhiáigh sin doighreachd; agus do thríall sé roimhe, gan a fhios aige cá háit ann a raibh sé ag dul.

9 As tré chreideamh do chómhnuigh sé a dtír na geallamhna, amhuil a dtír choimhghithe, ar ndéunamh comhnuighe dhó a mbothuíbh maille ré Hísaac agus ré Iácob, comhóighreadha na geallamhna céudna:

10 Oír do bhí a shúil ris an gcathruigh úd agá bhfuil fonndameint, agár ab é Día a sáor agus a cruthaightheóir.

pleasure in him.

39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

## Chapter 11

1 Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

2 For by it the elders obtained a good report.

3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

6 But without faith *it is* impossible to please *him*: for he that cometh to God must believe that he is, and *that* he is a rewarder of them that diligently seek him.

7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as *in* a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

11 As tré chreideamh mar an gcéudna fuáir Sára féin neart chum síl do ghabháil di, agus rug sí *mac* tar éis í dhul tar aois *cloinne bhreith*, do bhrígh gur mheas sí gur bhfrinneach an tí thug an gealladh.

12 Uime sin do gineadh *sliochd* ó áon amháin, agus é fós a riochd mhairbh, coimhlíonmhar ré realtuibh neimhe, agus ré gaineamh thrágha na fairrge nach féidir áireamh.

13 As do réir chreidimh fuaradar so uile bás, bíodh nach bhfúaradar na neithe do ghealladh dhóibh, achd go bhfacadar iad a bhfad úatha, agus tug chreideamh agus do theannadar riu *iad*, agus do admhuigheadar go rabhadar féin na ndéoradhuibh agus na noilírtheachuibh ar an dtalamh.

14 Oír an dream a deir na neithese cuirid síad a gcéill go follas go bhfuilid síad ag iarraidh dúithche.

15 Agus dá mbeith an *dúithche* úd as a dtangadar amach, ar coimhne aca, do bhí ám aca ré filleadh air a nais.

16 Achd a nois atá a ndúil a *ndúithche* as féarr, eadhon, sa *dúithche* neamhgha: úime sin ní nár lé Día dhá dtáobhsan, a Ndía do ghairm dhe: oír do ullmhuigh sé cathair dhóibh.

17 As tré chreideamh, do fhoráil Abraham Isaac, an tan do dhearbhadh é: agus an tí fuáir na geallamhnacha do fhoráil sé a néinghin,

18 Lé a ndubhradh, Is a Nísáac ghoirfightear do shíol:

19 Ar mbreithnughadh dhó gur cúmhachdach Día air a thóghháil súas, éadhon ó mharbhuihb; as ar ghlac sé é fós a geosamhlachd.

20 As tré chreideamh do bheannuigh Isáac Iácob agus Esáu a dtáobh na neitheann do bhí chum teachda.

21 As tré chreideamh, do bheannuigh Iácob ag fagháil bháis dó, días mac Ioseph; agus do rinne sé adhra, ós ceann a bhata.

22 As tré chreideamh, do chuir Ióseph a gcoimhne, ag fagháil bháis dó imtheachd chloinne Isráel *as a Néigipt*; agus tug sé áithne a dtimchioll a chnámh.

23 As tré chreideamh do cuireadh Máoise a bhfolach, ré na athair agus ré na mháthair feadh thrí míos an tan rugadh é, do bhrígh go bhfacadar gur leanabh áluinn é; agus ní raibh faitcheas roimh áithne an rígh orrtha.

24 As tré chreideamh do dhíult Maóise, ar mbeith dhó mór, mac inghine Phárao do ghairm dhe;

11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, *so many* as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of *them*, and embraced *them*, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.

15 And truly, if they had been mindful of that *country* from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

16 But now they desire a better *country*, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten *son*,

18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

19 Accounting that God *was* able to raise *him* up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.

22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

25 Ar mbreith dhó do roghain bheith ag fulang buáidheartha a bhfochair phubail Dé, tar bheith a sámhe neamhbúan an pheacuidh;

26 Ar na mheas dó gur mhó an saidhbhreas masla Chríod ná ionnmhas ná Héigipte: óir do bhí súil aige ris an lúach sáothair.

27 As tré chreideamh do thréig sé an Néigipt, gan fhaitcheas air roimh fheirg an rígh: óir do bhí sé comhláidir sin ná inntinn, ionann agus do chíftheadh sé an tí nach féidir dfaicsin.

28 As tré chreideamh dórdúigh sé an *túan* casg, agus an dórtadh fola, deagla go mbeanfadh an tí do sgríos gach céidghin riusan.

29 As tré chreideamh do chúadar trés an muir Ruáidh amhuil tré thiomach: an *mhuir léur* sluígeadh na Héigiptigh ar dteachd dá teasdughadh dhóibh.

30 As tré chreideamh do thuiteadar balluidhe Ierico, tar éis gabhála na dtimchiol seachd lá.

31 As tré chreideamh nár sgríosadh an mheirrdreach Rahab a naóinfheachd ris an druing do bhí easúmhal, ar dtabhairt aóidheachda uáithe don luchd bratha go síothchánta.

32 Agus créd a déuruinn ní sa mhó? óir do bhíadh a naimsir ro ghearr agum ré bheith ag cráobhsagaóileadh ar Ghedéon, agus ar Bhárac, agus ar Shampson, agus ar Iephtae; agus ar Dháibhi, agus Shamuel, agus ar na fáidhibh:

33 Noch tré chreideamh da bhúadhuigh ríoghachda, do oibrigh fíréuntachd, do ghnodhuigh na geallamhnacha, do sdoip beóil na leomhan,

34 Do mhúch neart na teineadh, do chuáidh as ó fháobhar an chloidhimh, tugadh ó laige go láidireachd, do rinneadh neartmhar a gcath, do chuir a dteitheamh slúáighe na neachdrannach.

35 Do ghlacadar na mná a mairbh ó eiséirghe: do céusadh drung eile mar an gcéudna, gan suim ann a sáoradh aca; chum eiséirghe budh féarr dfagháil dhóibh:

36 Agus do dearbhadh drung eile ré sgige agus ré sgiursuighibh, agus fós, ré géibheannuibh agus ré príosún:

37 Do clochadh iad, do gearradh ó chéile iad, do cuireadh cathughadh orrtha, do marbhadh ré cloidheamh iad: do bhádar ar seachrán a nunn sa nall a gcoicnibh cáorach agus gabhar, ar mbeith dhóibh a ríachdanus, dá mbuáidhreadh, agus dá gcrádh;

38 Dream nár bhfiu an sáoghal: ag dul

25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

29 By faith they passed through the Red sea as by dry *land*: which the Egyptians assaying to do were drowned.

30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:

33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

38 (Of whom the world was not worthy:) they

amúgha a bhfásuighibh, agus a sléibhthibh, agus a dtuinighthibh agus a núamhuibh talmhan.

39 Agus ar mbeith dhóibh so uile, ar na ndearbhadh tré chreideamh, ní rugadar air an geallamhuin:

40 Ar mbeith do Dhía ag soláthar dhuinne an neithe as féarr, chum gan iadsan do bheith iomlán ar bhféugmhuisne.

wandered in deserts, and *in* mountains, and *in* dens and caves of the earth.

39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

## Caibidil XII

*Tré eisiomplar Chríosa agus na náomh, lé feabhas na tiomna nuaidh tar an tsein-tiomna ata sair-dhiaghacht aga bhrosdughadh.*

1 Ar a nádhbharsin ó thárrla a chomhmór sin do néull fiadhnúiseadh ar dtimchiollne mar an gceudna, ag cur gach uile thruim dhínn, agus an pheacuigh leanus dínn go héusguidh, riótham maille ré foighid chum chin na coimhleanga atá romhuinn,

2 Ag féuchainn ar Iósa ceannphort agus fear críochnuighe an chreidimh; noch ar son an tsóláis do cuireadh as a chomhair do fhúlaing céusadh na croithe, ag gcur na masla a neamshuim, agus do shuigh ar deis árdchathaóire Dé.

3 Oír smuáinigh sibh féin ar an tí úd do fhulaing a shamhuil sin do chaint do churn a aguigh féin ó pheacachuibh, deagla dhul a dtuirse agus a nanbhainne dhibh ann bhuir nintinnibh.

4 Níor sheasabhair fós go fuil, ag cathúghadh a naghuidh an pheacuidh.

5 Agus a né gur dhearmuid sibh a foirceadal labhras sibh amhuil ré cloinn, A mhic, ná bíodh neamshuim agad a smachd an Tíghearna, agus ná téidh a nanbhainne an tan chrónuigheas sé thú:

6 Oír smachduighe an Tíghearna an tí ghrádhúigheas sé, agus sgíurfuidh sé gach mac ré ngabhann sé.

7 Dá bhfuilnge sibh smachdughadh, atá Día dhá fhoráileadh féin oruibh amhuil air chloinn; oír cía hé an mac nach smachduigheann an tathair?

8 Achd dá raibh sibh gan an smachdughadh, roinntear ris na huilibh, go deimhin as basdaird sibh, agus ní maca.

9 Do bhádar fós ar naithreacha colluidhe aguinn na luchd smachduighe, agus do bheirmís urruim *dhóibh*: a né nach ro mhó ná sin do bhéuram úmhlachd Dathair na

## Chapter 12

1 Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset *us*, and let us run with patience the race that is set before us,

2 Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected *us*, and we gave *them* reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

spiorad, agus bíam béo?

10 Oír do bhádarson dár smachdughadhne beagan láethe réir a dtola féin; achd chum *ar* leasa eision, ionnus go nglacfamaóis a náomhthachd san.

11 Achd ní cosmhuil smachdughadh air bith ré headh na nuáire sin do bheith solásach, achd dólasach: gidheadh do bheir sé na dhiáigh sin toradh smuáimhneach na firéuntachda don druing chleachdas é.

12 Uime sin tógbhuidh súas na lámha díomhaóineach, agus na glúine gan sbracadh;

13 Agus dénuidh céimniughadh díreach ré bhur gcosuibh, deagla a neithe atá bacach do chláonadh as a tslighe; ach go madh táosga leighéosaidh é.

14 Leanuigh síothchain ris na huile *dhaóinibh*, agus náomhthachd, oír gan í ní fhaicfidh éinneach an Tíghearna.

15 Tabhruidh aire ribh fá gan áoinneach aguibh do chláonadh ó ghrás Dé; fá gan fréumh shearbhuis ar bith do fhás súas dá *bhur* mbuáidhreadh, trés a ndéuntaói morán neamhghlan;

16 Deagla go mbíadh éinneach na sdríopuigh, ná neimhdhiágha, mar Esau, noch do reac a cheart óighreachda ar son éinchinn amháin bídh.

17 Oír atá a fhios aguibh an tan bá mían rís fós ná dhiáigh sin, an bheannachd fhagháil mar oighreachd, gur diultadh é: oír ní bhfuáir sé áit aithrige, bíodh gur íarr sé í maille re déuruibh.

18 Oír ní chum an tsléibh thangabhair ré a bhféudtar cumailt, ná chum na tíneadh lasarrgha, ná chum na sdoirme, ná an dorchaduis, na an gairbhshíain,

19 Ná chum fuáime an sduicm bá ghótha na mbríathar; agár shireadar an dream do chúaluidh é dathchuinge gan an bhríathar do labhairt ríu féin ní sa mhó:

20 Oír níor bhfeidir ríu an ní do bhí ar na áithne dhíobh diomchar, Agus dá mbeanuidh fíu a nainmhidhe féin ris a tslíabh, géubhtar do chlochuibh air, nó ghabhuidh sé a tholladh ré gath:

21 Agus do bhí an ní do chonncadar comhúathbhasach sin, *go* ndubhairt Maóise, Atáim lán dfaitheas agus do chríth:

22 Achd as chum sléibhe Síon atá sibh ar dteachd, agus chum caithreach Dé bhí, chum na Hierusalém neamhgha, agus chum cuideacha na mílteadh aíngeal,

23 Agus chum an coimhthionóil ghinearalta agus eaglais gacha chéidghine, noch atá

10 For they verily for a few days chastened *us* after their own pleasure; but he for *our* profit, that *we* might be partakers of his holiness.

11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

14 Follow peace with all *men*, and holiness, without which no man shall see the Lord:

15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble *you*, and thereby many be defiled;

16 Lest there *be* any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which *voice* they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

21 And so terrible was the sight, *that* Moses said, I exceedingly fear and quake:)

22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

23 To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to

sgríobhtha ar neamh, agus chum Dé breitheamh na nuile, agus chum spíorad na bhfiréun ndiongmhálda,

24 Agus chum Iósa eidirmheadhontóir na tiomna nuáidhe, chum na fola do craitheadh, labhrus neithe as fear na *é sin* Abéil.

25 Tabhruidh dá bhur naire gan éura do thabhairt don tí lábhras *ribh*. Oir muna deachuigh an dream úd as tug díultadh don tí labhair riu *as uchd Dé* ar an dtalamh, a né *nach* lúgha ná sin *rachmaóidne* as, dá ndíultam don tí *atá* ó neamh?

26 Agá chríochnuigh an talamh a nuáir sin ré na ghúth: agus a nois tug sé gealladh úadh, ag rádh, Fós éunuáir eile cuirfe mé ní hé amháin an talamh ar crith, achd neamh mar an gcéudna.

27 Agus foillsighidh an *rádh* so, Fós éunuáir eile, áthruhadh na neitheann *atá* neimhsheasmhach, mar *atá* na neithe do rinneadh, ionnus go mbiadh na neithe doghlúaisde comhnuigheach.

28 Uime sin ar bhfagháil ríachda dhúinn nach féidir a chorrughadh, bíodh grás aguinn, tré na bhféudfum seirbhís a dhéunamh do Dhía ann a mbíadh dúil aige maille ré náire agus ré faitcheas:

29 Oir as teine dhíanloisgeach ar Ndíane.

God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than *that of* Abel.

25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more *shall not* we *escape*, if we turn away from him that *speaketh* from heaven:

26 Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

27 And this *word*, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

29 For our God is a consuming fire.

### Caibidil XIII

*Buánughadh na náoimh-theaguisg.*

1 Biodh grádh bráithreamhuil go comhnuigheach *eadruibh*.

2 Ná dearmaduigh aóidheachd thabhairt do chóimthighachuibh: oir dá réir so tugadar dream áirighe aóidheachd dainglibh gan fhios dóibh féin.

3 Bíodh cuimhne aguibh ar an druing *atá* ceangailte, amhuil coimhcheangailte riu; agus ar an druing fhuilngeas anshógh, ar mbeith dhíbh féin fós sa gcoluinn.

4 As onórach an pósadh a measg na nuile, agus an leabuidh neamshalach: achd béuruidh Día breith ar luchd na drúise agus a nadhaltrannuis.

5 Seachnuidh sibh féin ar shaint; go madh lór libh na neithe *atá* a lathair aguibh: oir a dubháirt sé, Ní dhealocha mé riot, agus ní thréigfead thú.

6 Ionnus gur féidir linn a rádh go dána, Sé an Tíghearna mfear cabhartha, agus ní bhíaidh eagla oram fá ní dhar féidir do dhuine dhéunamh oram.

### Chapter 13

1 Let brotherly love continue.

2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3 Remember them that are in bonds, as bound with them; *and* them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

4 Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

5 *Let your* conversation *be* without covetousness; *and be* content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Bíodh cuimhne aguibh ar luchd bhur dtréoruighe, noch do labhair bríathar Dé ribh: agus leanuidh dhá greideamh, ag tabhairt aire ré críoch a gcoinbhearsáide:

8 Iósa Críosa a né, agus niugh, agus go síorruidhe an ccéudna.

9 Ná gluáisdear sibh fá gcuáirt ré teagusguibh éugsamhla coimhthigheacha. Oir as maith an croíthe bheith dìongmhálta a ngrás; ní a mbíadhuibh, nach deachuigh a dtarbha don druing do ghnáthuigh íad.

10 Atá altóir aguinne, dá nach bhfuil a gcúmhadhaibh na druing do ní seirbhis don tabearnácaíl ní íthe.

11 Oir na hainmhinntighe, agá mbeireann an tárdsgart a bhfuil leis a steach don níosdadh náomhtha ar son peacadh, loisgthear a guirp don táobh a muígh don champa.

12 Uime sin do fhúlaing Iósa an pháis mar an gcéudna, don táobh amúigh don gheata, chum an phubail do náomhadh dhó ré na fhuil féin.

13 Ar a nádhbharsin imthigheam amach as an gcampa chuigesion, ag iomchur masla air a shon.

14 Oir ní bhfuil cathair chomhnuigheach aguinne ann so, achd atá iarruidh aguinne ar an gcathruigh atá chum teachda.

15 Uime sin foráileam thrídsion do ghnáth íodhbairt mholta do Dhía, eadhon toradh na mbéol admhuigheas a ainm.

16 Ná dearmaduigh maith agus cúmann do dhéanamh: oir dí dúil ag Día ann a samhuil sin díobarthuibh.

17 Tábhruidh úmhlachd do luchd bhur dtréoruighthe, agus íslighe sibh féin *dóibh*: oir bíd siad ag faire bhur nanmann mar an luchd bhéuras conntas úathadh, chum so do dhéanamh dhóibh maille ré gáirdeachas agus ní ré hosnaighibh: oir as neamhtharbhach dhíbhse so.

18 Dénuidh úrnuighe air ar soinn: oir is muinighneach sinn as coinnsias maith do bheith aguinne, ar mbeith fonnmhar dhúinn ar sinn féin diomchar go cubhaidh sna huile neithibh.

19 Agus as móide shírim so oruibh, ionnus go madh lúathaide gheábhús sibh mé aiseag dhíbh a rís.

20 Agus Día na síothchana, tug air ais ó mharbhuibh an Tígherna Iósa, árdáodhaire na géorach, tré fhuil an chonnartha shíorruidhe,

21 Go ndéuna sé sibh dìongmhálta sa nuile deaghobair, chum a thola do dhéanamh, ag

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of *their* conversation.

8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For *it is* a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of *our* lips giving thanks to his name.

16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 But I beseech *you* the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is



oibriughadh ionnuibh an neithe as geanamhuil na fhíadhnuise, tré Iósa Críosa; dá bhfuil glóir go sáoghal na sáoghal. Amén.

22 Iarruim fós dathchuinge oruibh, a dhearbhráithre, bríathar an tsóláis dfúlang dhíbh: óir do sgríobh mé go haithghearr chúguibh.

23 Bíodh a fhios aguibh gur sgaóileadh an dearbhráthair Timotéus; an tí, ré a racha mé bhur bhféucháin, má thig sé go goirid.)

24 Teannuidh ribh bhur nuile luchd tréoruighe, agus na naóimh uile. Cuirid na Headáilligh a mbeannachd chuguibh.

25 Grása maille ribh uile. Amén

wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Know ye that *our* brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 Grace *be* with you all. Amen.